

УДК 81'42
ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.07

Код ВАК 10.02.19

Ю. А. Антонова
Екатеринбург, Россия

**КИТАЙСКИЕ ТРАДИЦИИ И ПРИМЕТЫ
КАК НОСИТЕЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
ИНФОРМАЦИИ: ОСОБЕННОСТИ ТРАПЕЗЫ В ДИСКУРСЕ**

АННОТАЦИЯ. *С позиции лингвокультурологии рассмотрены китайские бытовые традиции и приметы, связанные с сервировкой стола и процессом приема пищи.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *лингвокультурология, Китай, бытовая культура, традиции, приметы, китайская кухня.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Антонова Юлия Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент Уральского государственного педагогического университета.*

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 285

E-mail: jonktau@gmail.com

Yu. A. Antonova
Ekaterinburg, Russia

**CHINESE TRADITIONS AND SIGNS
AS BEARERS OF LINGO-CULTURAL INFORMATION:
FEATURES OF THE MEAL**

ABSTRACT. *Chinese everyday traditions and signs connected with laying the table and the process of eating are analyzed and described from the point of view of lingoculturology.*

KEY WORDS: *lingoculturology, China, everyday culture, traditions, signs. Chinese cuisine.*

ABOUT THE AUTHOR: *Antonova Yuliya Anatolievna, Candidate of Philology, Assistant Professor, Ural State Pedagogical University.*

Активное взаимодействие Китая и России в настоящее время приводит к необходимости описывать и изучать культуру Поднебесной, потому как незнание и несоблюдение некоторых особенностей коммуникации и элементов культуры в процессе межкультурного диалога может привести к коммуникативной неудаче. К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, традиционно относят:

«а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в "соционормативной" сфере культуры) и обряды выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой и т. д.» [Тер-Минасова 2008].

На протяжении долгого времени наука (вслед за обществом) смотрела в сторону Европы, изучая особенности коммуникативного поведения ее жителей. Китай как страна третьего мира мало интересовала исследователей с точки зрения межкультурной коммуникации, отсюда небольшое количество русско-китайских лексикографических работ (словарей пословиц, примет и т. д.). И сейчас, когда сформирована потребность в изучении китайской культуры и языка, мы столкнулись с тем, что практически нет систематизированного языкового материала. Именно поэтому для описания языка и культуры Китая приходится обращаться к международным интернет-форумам, дневниковым записям туристов и российских мигрантов (размещенным в блогах), а также эзотерическим источникам, описывающим философию и традиции фэн-шуй; большую роль играют личные наблюдения.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть с позиций лингвокультурологии китайские традиции и приметы, относящиеся к процессу сервировки стола и приема пищи. Объектом лингвокультурологии является языковая личность как обобщенный носитель «культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций» [Карасик 1996]. Для нас особо важно, что «человек как член определенной лингвокультурной общности наиболее ярко обнаруживает себя в коммуникативном взаимодействии. При этом лингвокультурологию интересуют типизированность проявления стереотипных установок, поведенческих реакций, сходство мировоззренческих представлений и оценок в отношении тех или иных

предметов, явлений, жизненных ситуаций» [Там же].

Обращение к традициям сервировки стола и приема пищи имеют большую практическую значимость: малый и средний бизнес России все чаще находит партнера в лице Поднебесной, переговоры ведутся на китайской стороне и по китайским традициям. Деловой ужин может быть началом или финалом переговоров между российскими и китайскими бизнесменами. Мы считаем, что описание и лингвокультурологический анализ традиций и примет поможет оптимизировать процесс общения для российской стороны. Однако стоит учитывать, что традиции разных провинций могут не совпадать, жители Севера Китая могут верить в приметы, о которых не слышали на Юге Китая.

В Китае любовь к еде носит философский характер, в гастрономических привычках отражается понимание гармонии в противоречиях, понимание равновесия между природой и жизненной силой. В Китае культ еды возведен в ранг искусства, поглощение пищи — это обряд. Большинство разговоров китайцев сводятся к еде. Приветствуя друг друга, китайцы интересуются: «*Вы уже ели?*» ([Ни тши лэ ма] 你吃了嗎?). А о человеке, потерявшем работу, говорят: «*Он разбил свою чашку с рисом*». Интересно замечание о том, что вся китайская реклама апеллирует «к желудку», а не к эмоциям или разуму.

В Китае всегда относились к пище как к величайшему дару, умели ценить каждую плошку риса. Что, вероятно, породило пословицу «*Богом люди считают пищу*». Многовековая история китайского народа связана с борьбой за выживание (по числу стихийных бедствий Китай занимал ведущее положение в мире), народ столетиями недоедал: последний голод приходится на 1960-е годы, а в некоторых бедных провинциях и в настоящее время многие люди ограничены в еде.

Традиции сервировки стола и процесса приема пищи обусловлены несколькими факторами. Во-первых, это влияние мифологии. Согласно китайской мифологии, в деревенской печи (которая была центром жилища) обитали кухонные боги. Печному богу в первую очередь сообщали обо всех событиях семейной и личной жизни. Рядом с печью стояла деревянная статуэтка божества, которую время от времени «кормили», смазывая губы сиропом. Во-вторых, суть китайской трапезы заключается в равновесии «инь» и «ян» между запахами, фактурами и ингредиентами. И это обуславливает порядок подачи блюд. В преж-

ние времена сервировка стола, одевания слуг и даже музыка, звучащая во время трапезы, были строго регламентированы. Часть традиций и примет в области приема пищи соблюдается пожилыми китайцами и теперь, однако некоторые молодые китайцы в отдельных провинциях не знают и не чтят традиций. Опишем и попробуем объяснить некоторые из них (по возможности) с позиций лингвокультурологии.

Посуда. Палочки для еды. В русской культуре считается, если из рук случайно выпала вилка (ложка/нож), то это к приходу гостя, в Китае же потеря палочек или их поломка считается предвестником беды. *Неприлично накалывать на палочки еду (исключение составляют большие куски мяса), «рисовать» ими по тарелке или столу; облизывать палочки, указывать ими на что-то* — палочки предназначены для еды, все остальные действия с ними в руке оскорбляют культуру и традиции страны и демонстрируют неуважение к правилам поведения за столом. *Также нельзя сжимать обе палочки для еды в кулаке*, поскольку этот жест считается угрожающим. *Палочки должны лежать строго параллельно друг другу и на одном уровне*: иначе кажется, что одна палочка длиннее другой, а это предзнаменование смерти, потому что раньше в Китае гроб состоял из двух коротких и трех длинных досок, и разноуровневые палочки напоминают об этом. *Постукивать палочками по краю чашки не принято*, так как это ассоциируется с попрошайничеством (нищий стучит о металлическую чашку, привлекая внимание прохожих). *Если человек стучит палочками по краю стола, то это означает выражение недовольства в адрес повара. Втыкать палочки вертикально в чашку с рисом также возбраняется*, поскольку это напоминает фимиамовые палочки в храме, воткнутые в песок в рамках погребальной церемонии, и символизирует смерть.

Кроме того, есть следует правой рукой, развернув ее ладонью вверх. Если ладонь повернута вниз, значит, этот человек не дорожит своим богатством. *Чем дальше от острых концов девушка держит палочки, тем дальше от дома она найдет себе мужа*. Другая примета: *чем выше девушка держит палочки, тем позже выйдет замуж*.

После еды палочки необходимо положить на специальную подставку. Если специальной подставки нет, то палочки нужно положить перед тарелкой, острыми концами налево. Нежелательно класть палочки так, чтобы острые концы указывали в

сторону кого-либо из сидящих за столом — это примета, предсказывающая ссору. *Отодвигать палочки в сторону не рекомендуется.* Выражение «отодвинуть палочки» также знаменует смерть. *Молодоженам принято дарить палочки как пожелание скорейшего рождения сына.*

Во время чаепития китайцы стараются ставить **заварочный чайник** так, чтобы носик не указывал на кого-либо из присутствующих, так как он *повернут в сторону плохого человека, которого не хотят видеть в компании.* Это связано с притчей о дворцовых интригах, согласно которой носиком чайника тайно указали на предателя — наемного убийцу. В процессе застолья чашка с чаем не должна быть пустой ни у одного из присутствующих — наполненная чаем чашка означает благодарность и уважение к собеседнику или гостю.

Чашу (碗) с рисом принято держать пальцами за верхний край или за основание, или за то и другое, но нельзя ставить ее на ладонь — *этот жест попрошайничества*, запретный за обеденным столом (по той же причине никогда нельзя направлять на себя кончик палочки). *При сушке посуды нельзя переворачивать чашу (碗) — кто-то из близких заболит.*

В Китае во время празднования Нового года за столом не используют **нож**: если кто-то случайно порежется, он «на весь год отрежет удачу».

В России, если **тарелка** разбилась, мы говорим: «На счастье!». В Китае «岁岁平安», что означает «Мир для всех!» (дословно — «каждый год пусть все будет спокойно»), потому как слово 碎 [суэй] «разбиться» омофон словосочетания 岁岁 [суэй суэй] «каждый год».

Китайская трапеза. Застолье в Китае имеет свои особенности, отличается порядок подачи блюд. Иностранцев особенно поражает то, что гостям перед началом трапезы предлагают чай и десерт, а в заключение подают суп.

Когда хозяин стола поднимает палочки над своей плоской риса или нацеливается ими на какое-нибудь блюдо, это знак того, что можно приступать к еде.

Блюда из курицы. В состав многих китайских блюд входит голова курицы (для китайцев это самая вкусная часть птицы, в России же, напротив, куриная голова считается субпродуктом).

Голову из тарелки берет тот, кто самый главный в компании, сидящей за столом, кстати, он же должен открывать ужин, пробуя первое блюдо. Однако, слово «курица» (鸡) в современном китайском языке часто используется в переносном смысле, обозначая женщину легкого поведения. Именно поэтому в определенных случаях (например, на свадебном обеде) подавать блюда из курицы считается неприемлемым. При встрече Нового года есть курицу тоже не рекомендуется — будешь с окружающими людьми часто ссориться. Объясняется это тем, что куры — птицы драчливые и недружелюбные.

Блюда из рыбы. Немало традиций и примет в китайской культуре связано с рыбой. *Тому, на кого указывает рыба голова, когда ее ставят на стол, намекают на скорое увольнение.* Безусловно, такие знаки в деловой коммуникации может считать только тот, кто знаком с культурой и традициями Китая. Поэтому рыбу стараются поставить параллельно краю стола, чтобы никого не обидеть. В компаниях же своих, приятельских оказавшиеся у противоположных концов рыбы должны выпить вместе, причем «хвостатый» пьет в честь «головастого». Во время поедания рыбы китайцы, живущие в приморских городах, ее не переворачивают, а *сначала съедают верх, убирают хребет и едят второй бок.* Это обусловлено приметой: *«Будешь рыбку на тарелке ворочать, потом лодка твоя на рыбалке перевернется».* В Китае приготовленная рыба напоминает о рыбаках, которые ее поймали, и жизни человека, плывущего на лодке по реке жизни.

Лапша и пельмени. 送行的饺子, 接风的面 — *«На прощание пельмени, а на встречу — лапша».* На китайском банкете по поводу встречи обязательным угощением является длинная лапша, символизирующая неразлучность друзей. А на прощальный ужин заказывают пельмени — это означает пожелание благополучия друзьям.

Длинная лапша — это еще и символ продолжительности, долголетия. Поэтому не принято ее резать. На день рождения в Китае принято готовить именно лапшу: именинник получает большую порцию длинной лапши в качестве одного из подарков.

Существуют разногласия в том, что символизируют пельмени на новогоднем столе. Одни китайцы считают, что пельмени по виду похожи на медную монету, и люди едят пельмени во

время праздника Весны, считая этот процесс «приемом капитала»; начинка для пельменей символизирует надежду на счастье в новом году. Другие китайцы говорят, что поедание пельменей за новогодним столом символизирует единство всех членов семьи, пельмени — это счастье и согласие в семье. Если все члены семьи за одним столом вместе едят пельмени, то это означает воссоединение всей семьи после разлуки. Когда гостей угощают пельменями — это знак уважения к ним и символ гостеприимства хозяев.

Специи. В России, если случайно просыпали соль — к ссоре, а в Китае, *если просыпали перец — значит, любимый человек изменяет.*

В России, если блюдо пересолено, то про повара говорят: «Влюбился!», в Китае, — «*Повар убил того, кто продает соль*» (厨师把卖盐的打死了).

Приметы, связанные с фруктами, обусловлены явлением омонимии. «Яблоко» (苹果 — [пхингуо]) совпадает по звучанию со словами «покой», «благополучие». Поэтому в Китае яблоко является символом счастья.

Слово «груша» (梨 — [ли]) является омофоном слова «разлука» (分离 — [фэнь ли]), поэтому в Китае считается, что лучше не брать груши при посещении больных; нельзя делить грушу с друзьями.

По китайским обычаям **количество блюд на столе должно быть четным**, если поминки, то наоборот — число блюд должно быть нечетным. Объясняется это восточной филологией, согласно которой весь мир разделен на два противоположных полюса «инь» и «ян». Это живое и неживое, свет и тьма, небо и земля, мужское и женское. *В Китае нечетные числа ассоциируются со смертью или бедами.* На официальных приемах в честь гостей обычно не бывает меньше двенадцати блюд. Чем больше блюд — тем богаче хозяин.

Особенности поведения. Иногда во время трапезы китайцы благодарят друг друга за внимательность и любезность, *постукивая двумя пальцами правой руки по краю стола.* Считается, что данный жест вежливости восходит к временам династии Цин, когда император инкогнито «ходил в народ». Сопровождавшие его лица не могли высказывать свое уважение пра-

вителью словами и выражали его, постукивая двумя пальцами по столу. Сейчас многие китайцы так выражают благодарность, не прерывая основной беседы.

Атрибут хорошего ужина — отрыжка, которая вызывает неприятие у европейцев. Как и в других азиатских культурах, в Китае отрыжка за столом — знак удовлетворения пищей. Однако сейчас все больше китайцев стараются придерживаться европейских стандартов.

Современная жизнь вносит свои коррективы: сейчас, когда к человеку во время банкета подходит другой человек с предложением выпить, необходимо из уважения встать, а осушив бокал до дна, показать, что он пуст. «Gone Bay» (干杯 — [ган бей]) — универсальный тост в Китае. Он означает «осушим бокалы» или «ура!».

Если человек хочет закурить во время трапезы, то сначала он должен предложить сигареты людям, сидящим рядом с ним: те, кто курят — возьмут, ибо отказываться неприлично, а если не курят — поблагодарят и откажутся.

Если китаец приглашает делового партнера на ужин, то последнему не стоит доедать все блюда до конца, иначе пригласивший будет считать, что он мало заказал и не «раскошелся», а вот если еды останется достаточное количество, то тем самым гость покажет, что наелся, а щедрость пригласившего не знает границ. Недоеденное блюдо — это еще и демонстрация того, что страна вышла из голодного кризиса.

Бытовые традиции и приметы, описанные в данной статье, — это очередной шаг в попытке систематизации элементов бытовой культуры Китая. Расширение влияния стран Азиатско-Тихоокеанского региона на мировую экономику позволяет более уверенно говорить о необходимости системного описания барьеров межкультурной коммуникации «Россия — Восток». Чтобы быть интересным «собеседником» для Китая, наша страна должна знать тонкости его культуры, в том числе и бытовой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буров В. Г. Китай и китайцы глазами российского ученого. – М., 2000.
2. Восточное полушарие: форумы о Китае, Японии, Корее и других странах Азии. URL: <http://polusharie.com> (дата обращения: 12.05.2012).
3. Истомин М. Пельмени из Китая, или взгляд на это блюдо с его Родины (по материалам русского вещания «Международного радио Китая» (russian.cri.cn) из Пекина и международных информационных и кулинарных сайтов) // Портал о странах и народах мира. URL: <http://www.portalostranah.ru> (дата обращения: 11.05.2012).
4. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996.
5. Китайская кухня // Великий Китай. URL: <http://iclub-china.com> (дата обращения: 11.05.2012).
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2008.

© Антонова Ю. А., 2012